

Y

yá, yé, yáw - (V) - enfanter, mettre au monde, voir aussi **nyí**

ngwáz á yí kǎrá / á ye'e - La femme met au monde un enfant / Elle le met au monde - (femme - elle+inacc. - enfanter+imperf. - enfant - elle+inacc. - enfanter+déf.)

á ndœkulézhe a n ya wúdə na - Le bruant cannelle avait fini d'enfanter - (et - bruant cannelle - et - il+acc. - enfanter+tot. - petits+de - pr.cop.intr.3sg.)

n yá kǎrə ɓa - Il n'a pas eu d'enfant - (il+acc. - enfanter+part. - fils - nég.)

ńngúra mán n yáw kǎrə sé ɗǒkw, diy aa vé cew. ńngúra mán n yáw kǎrə biy sé ɗǒkw, diy aapə sətáɗ gine - Le mâle qui a déjà eu un enfant donc, on lui en met deux. Le mâle qui n'a pas encore eu d'enfant, on ne lui en met qu'un - (mâle+déf. - sub. - il+acc. - enfanter+perf. - fils+de - dém. - donc - part - sur - corps - deux - mâle+déf. - sub. - il+acc. - enfanter+perf. - fils - nég+de - dém. - donc - part - là-dessus - un - seulement)

ńdi gá á ngwiy gwáliy ga a i dá cú ngwáz, a i yaká kǎrá ápa ápa - Etant allé auprès de mon clan pour prendre femme, j'y ai eu plusieurs enfants - (aller NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - à - maison+de - clan+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - fut. - prendre - femme - et - je+acc. - enfanter+rapp. - enfant - là-bas - là-bas)

ndu ngidé á zhí mán ndá yakádə vədál - Il y avait un homme qui était né infirme - (homme+de - autre - il+inacc. - exister - sub. - incl.+inacc. - enfanter+rapp. - infirme)

intr. : se couvrir, avoir une éruption de boutons

á yé - Il a une éruption de boutons - (il+inacc. - avoir une éruption+imperf.)

və nə n yá gúrdám-dámma'a - Son corps est couvert de boutons - (corps+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - se couvrir+passif - boutonneux)

être initié, connaître des mystères

ndú mán n yá' á warəda - Celui qui a été initié voit clair - (homme - sub. - il+acc. - être initié+passif - il+inacc. - voir)

yidə vá áhəɗ [litt. "enfanter un corps définitivement"] - grandir, se multiplier, se développer (pour une population)

a n vaté wúɗíy á ta yidə vá áhəɗ kumba - Et il leur donna l'énergie pour se multiplier - (et - il+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - force - et - ils+acc. - enfanter+loc. - corps - absolument - beaucoup)

nyakádə [avec suff. de rapp.] - à la naissance de

tə nyakádə ná, n do aa sák ɓay - Depuis sa naissance, il n'a jamais marché - (de - nom.+enfanter+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - aller+perf. - avec - pied - nég.)

á nyakádə ngə tǎpa. aa bábə bábə ngá á yakádá ápa - Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui

est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas - (act. - nom. +enfanter+rapp. +de - pr.cop.intr. 1pl. - là-dedans - quant à - père+de - père+de - pr.cop.intr. 1pl. - il+inacc. - enfanter+rapp. - là-bas)

yáɗaɗ, yáɗáɗáɗáɗaɗ - (Adv. verb.) - glisser par une fente (graines extraites de leur enveloppe, pièce de monnaie)

ɗíyá á híy áhóɗ yáɗaɗa'a - Le haricot tombe de sa cosse fendue - (haricot - il+inacc. - courir+imperf. - vers le bas - glissement)

ngwáz yáɗaɗáɗaɗ á pité vanda - La femme décortique des arachides - (femme - écosser - elle+inacc. - décortiquer+imperf. - arachides)

yágha - (Mod. d'énoncé) - il se peut, il n'est pas exclu, attention !

yágha ngidé á za dá shíké ány ba - Il se peut même qu'un autre vienne encore maintenant - (il se peut - autre - il+inacc. - encore - fut. - venir - maintenant - même)

Kwálambá á gaɗəkáɗáy : “wa yághayí tə giy zay” - Naïf dit d'une voix caverneuse : “Faites attention à moi dans l'estomac !” - (Naïf - il+inacc. - dire+rapp. - inj. 2pl. - attention+p.o.i. 1sg. - dans - maison+de - excrément)

yák-, yéké, yókwá - (V intr. et pr.) - s'égarer, se leurrer

i yókwá / i yákə ga - Je me suis égaré - (je+acc. - s'égarer+perf. - je+acc. - s'égarer - pr.cop.intr. 1sg.)

yakaɗ-, yekede, yokwaɗa - (V)

- **dáy** ["oeil"] - frotter (les yeux)

yam - (N) - eau, pluie

yim á zhé - Il y a de l'eau - (eau - elle+inacc. - exister+imperf.)

yim á gáy - Il pleut - (eau - elle+inacc. - faire+imperf.)

nda tsulɓəɗəká á yam - On te plonge dans l'eau - (incl. +inacc. - plonger+p.o.d. 1sg. - dans - eau)

ayi ká daɗəɗá á shidif aá yima gine - Eh bien, tu les délayes dans la marmite avec de l'eau seulement - (alors - tu+inacc. - délayer+loc. - dans - marmite - avec - eau+déf. - seulement)

a n də ná á huɗ yam, á búkwíy a n shikə na aa giɗ yam - Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface - (et - il+acc. - aller - pr.cop.intr. 3sg. - dans - ventre+de - eau - et - peau - et - elle+acc. - venir - pr.cop.intr. 3sg. - sur - tête+de - eau)

muscle

yim ɗos / yim ráy / yim dáy - Muscle de la cuisse / Muscle de la main / Le blanc de l'oeil - (eau+de - cuisse - eau+de - main - eau+de - oeil)

éclair, foudre, voir aussi **ɗndíy-diy-yam, ɗtsiy-yam**

á shiké á ngwíy aá vəɗ aa rúva málámá á yim a n ndáw dáy - Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre et les éclairs étaient éblouissants - (il+inacc. - venir - à - maison - avec - nuit - avec - nuit noire+de - 12è mois - et - eau - et - elle - manger+perf. - oeil)

yim á tsáy - Il y a des éclairs - (eau - elle+inacc. - frapper+imperf.)

á yim a n tsáw vaya avátá - Les éclairs se rapprochent de l'écureuil - (et - foudre - en - elle+acc. - frapper+perf. - écureuil - fortement)

grande quantité, "flot"

á gíy yim súlíy mbiya gwezhím kulə-kulə zlam - Il y en a pour cinquante mille pièces d'argent - (il+inacc. - faire+imperf. - eau+de - argent - nom. +grand - mille - dix-dix - cinq)

au jeu de bâtonnets **bírje** : bâtonnet enlevé à l'adversaire, cf. **tár-**

yim gwadza / yim súlóm / yim dasay - (N. Comp.) [litt. "eau de faucille" / "eau de flèche" / "eau de bracelet"] - voir **gwadza / súlóm / dasay**

yim búlœkway - (N. Comp.) - première pluie

yim cele - (N. Comp.) - eau claire, eau pure

dadədə á yim celó méne - Tu la délaies dans une eau claire - (*délayer+loc. - dans - eau+de - claire - simplement*)

yim ndzándzáy - eau de trempage du mil (pour le faire germer avant de préparer la bière)

a n gíy bédzə-bédzá yim ndzándzáy á kwálába - Et il prend de l'eau de trempage du mil dans une bouteille - (*et - il+acc. - faire+imperf. - puiser-puiser+part. - eau+de - trempage - dans - bouteille*)

yim vogwa - (N. Comp.) [litt. "eau de feu"] - eau chaude

á dé á gíy a n dá dúfká yim vogwa. Á nda sá jurbə mawudzə sa aavəná - elle va dans la maison pour chauffer de l'eau. Et on vient en tamponner la nouvelle accouchée avec - (*elle+inacc. - aller+imperf. - à - maison - et - elle+acc. - fut. - chauffer+rapp. - eau+de - feu - et - incl.+acc. - imméd. - tamponner+imperf. - femme en couche+de - dém. - avec cela*)

ká dúfa yim vogwá, báláná á gíd á gwógwam - Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame - (*tu+inacc. - chauffer+tot. - eau+de - feu - verser+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame*)

yár - (N invar.) - mil à chandelle sp.

yár n gwáts tə day - (N. Comp.) [litt. "mil à chandelle qui a des poils au visage"] - mil à chandelle sp.

yáslásl, yásláslásláslásl - (A) - grésillant (graisse fondant dans le feu)

bábə yásláslásláslásl á pínə watsak - Le père de famille grille un poulet qui grésille - (*père - grésillement - il+inacc. - griller+imperf. - poulet*)

yátat, yátátátátát - (A) - en courant, affluer, nombreux (pour un troupeau de boeufs)

zléhíy yátátátátát tá shike - Les boeufs accourent nombreux - (*boeuf+pl. - en courant - ils+inacc. - venir*)

yát-yátta'a - (A) - cf. **yét-yétte'e**

yáw - (V) - thème perfectif de **yá**

yaw, yaw-yaw - (Adv.) - vite, tôt

a n huslő yaw. Á páts a n dzáná" aa ndáy. a n húbátəká yaw - ... pour qu'il fasse vite. Et que le soleil le chauffe. Et qu'il bouille vite - (*et - il+acc. - faisander+passif - vite. - et - soleil - et - il+acc. - chauffer+part.+pr.cop.intr.3sg. - quant à - nous incl. - et - il+acc. - bouillir+rapp. - vite*)

wá shíkə á ngwiy ngə yaw-yaw - Eh ! Viens vite chez nous ! - (*eh ! - venir - à - maison+de - pr.cop.intr.1pl. - vite*)

nyaw-yaw [avec préf. nom.] - premier venu, le plus rapide

nyaw-yaw á kéré nta á ndé - Cet enfant est le plus rapide - (*le premier venu - act. - enfant - dém. - act. - aller NVI*)

nyaw-yaw á nhíy yaw-yaw dők... - Celui qui court le plus vite donc... - (*le premier venu - act. - courir NVI - vite - donc*)

nyaw-yaw mán tá shíkə yaw-yaw dők, nénga' á Vótókwán - Le clan qui est venu en premier, c'est celui de Votokwan - (*les premiers venus - sub. - ils+inacc. - venir - vite - donc - lui - act. - Votokwan*)

yawa, yaw

en réponse à une salutation : merci, c'est bien, d'accord

á gadaná á jéjé : “angaya a jéjé”. Jéjé á gadana : “yawa, yawa”... - “Í kalá á ngwíy ma a jéjé”. Jéjé á gadana : “yawa” - Elle dit à la grand-mère : “Bonjour, grand-mère”. Grand-mère lui dit “merci, merci”. Elle avale avale avale. “Je rentre chez moi maintenant, grand-mère”. Grand-mère lui dit “d'accord” - (elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - gr-mère - bonjour - ô - gr-mère - gr-mère - elle+inacc. - dire+... - merci - merci - je+inacc. - partir - à - maison - maintenant - ô - gr-mère - gr-mère - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - d'accord)

joncteur : et puis, et aussi

yawá á masliy sa a m pízlá aapa aa zláw a n háy nó díré - Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin - (puis - et - gars+de - dém. - et - il+acc. - fermer+loc. - là-dedans - avec - peur - et - il+acc - courir - pr.cop.intr.3sg. - loin)

yawa a i cí kwokwáy kátá, a i vaná á má á duwzlák mámatsá - Et puis je prends laalebasse comme ceci, et je la pose sur le col de la cruche de tout-à-l'heure - (bien - et - je+acc. - prendre+imperf. -alebasse - ainsi - et - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - bouche - à - cruche+de - tout-à-l'heure)

yawú tə huđ rímené cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazla - Puis au bout de deux jours on appelle l'accoucheuse - (puis - dans - ventre+de - journée - deux - et - incl.+acc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - femme+de - forgeron.)

yawu tá ngíló va aa mán atata. Yawu yí ngwazló í ngécó giy mán agaga - Puis ils se mettent de côté avec leur part. Et moi, forgeron, je trouve le récipient où est la mienne - (et puis - ils+inacc. - couper+imperf. - corps - avec - sub. - pr.poss.3pl. - et puis - pr.subst.1sg - forgeron - je+inacc. - trouver+imperf. - case+de - sub. - pr.poss.1sg.)

énoncé seul : bien !, bon !, voilà !

“Mbolómbolá á jiye” aa na. Yaw. Kalá á mán a Kəda - “L'Andropogon me pique” dit l'écureuil. Bien. Ils vont à celui de CHIEN - (Andropogon - il+inacc. - mordre+p.o.d.1sg. - quant à - lui - bien - partir - à - sub. - réf.3sg. - Chien)

ná za tə wúđəm ngá ághala sə bay. Yaw. Á nda gíy rípízhə daw mágasa aavónó má - Ca n'existait pas chez nous autrefois. Bien. Désormais nous cultivons le mil avec cette houe - (lui - exister - dans - région+de - pr.cop.intr.1pl. - autrefois+de - dém. - nég. - bien ! - et - incl.+acc. - faire+imperf. - cultiver NVI+de - mil+de - tout-à-l'heure - avec elle - maintenant)

yawuta - (Joncteur) - alors, puis

yawutá á ta tsíy gəya - Alors ils jouent au cricket - (alors - et - ils+acc. - frapper - cricket)

yáyáw - (N) - eau de rinçage des résidus de fabrication de bière de mil (shènè) qui sert à délayer la bière quand elle est trop forte

yé - (V) - thème imperfectif (irrégulier) de **yá**

yé, ye, yí, í, i - (Pr. 1sg.) - je, moi, me

yé [pr. subst., suit les règles générales en contexte] - moi

yé á n gáw nasa' aá riy ga - C'est moi qui ai fait ceci de ma main - (moi - act. - rel. - faire+perf. - dém.+déf. - avec - main+de - pr.cop.intr.1sg.)

ye katək á n césle' ániya'a - C'est bien moi ici présent qui fait ce rite - (moi+déf. - c'est exact - act. - rel. - faire libation+imperf.+déf. - voici+déf.)

ye aa gid gáy - Je suis sur le toit de la maison - (moi - sur - tête+de - maison)

yí təv́á gwaláháy - Je suis parmi les jeunes gens - (moi - parmi - jeune homme+pl.)

tá shike aa ndá yé, yawá á nga dó á giy ndu sa aa ndá tá - Ils viennent avec moi et puis je vais chez cet homme avec eux - (ils+inacc. - venir - avec - incl. - moi - et puis - et - nous+acc. - aller+perf. - dans - maison+de - homme+de - dém. - avec - incl. - eux)

aa yé [invar. devant verbe]

conclusion d'un discours rapporté : "dis-je", "selon moi", "comme je dis"

aa ye / aa yé gaḍata - Selon moi / Leur ai-je dit - (quant à - moi - quant à - moi - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

"kíné bazlə kéné" aa yé gaḍata. a i sá bazla' aa gírzhé. a i zláha'a - Je leur dis "mourez". Et je les tues sur le rocher. Je les égorges - (vous - mourir - pr.cop.intr.2pl. - quant à - moi - dire+tot.+p.o.i.3pl. - et - je+acc. - imméd. - tuer+tot. - sur - rocher plat - et - je+acc. - égorger+tot.)

agent d'un syntagme non-verbal : quant à moi, "selon moi", "fais-je"

ámán tsa aa ndíy akizhege aa yí ké ? - Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je - (act.+sub - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)

tá súnə mán ke aa yí ndzakáḍa amátsa - Ils savent comment j'ai vécu depuis lors - (ils+inacc. - connaître+perf. - sub. - comment - quant à - moi - vivre+rapp. - autrefois)

í mətšiy aa yé áabə de ? - Je suis mortel moi aussi, non ? [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.65] - (je+inacc. - mourir+imperf. - quant à - moi - nég. - interr.)

í [pr. suj.]

à l'inacc.

í dé á ngwáy - Je vais à la maison - (je+inacc. - aller+imperf. - à - maison)

Kuliy-Vatasl á gaḍana : "Mán ká zúbiyé á dəbə í páká". Ngwázə sá á gaḍana : "í zúbəka" - Kuliy-Vatasl lui dit : "Si tu me portes sur le dos, je t'en donne". Cette femme lui dit : "je te portes" - (Kuliy-Vatasl - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - sub. - tu+inacc. - soulever+p.o.d.1sg - sur - dos - je+inacc. - donner+part.+p.o.i.2sg. - femme+de - dém - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - je+inacc. - soulever+p.o.d.2sg.)

à l'inact.

í da dó á ngwáy - Puissé-je rentrer à la maison ! - (je+inact. - hyp. - aller+perf. - à - maison)

í kəḍa' áabiy ngidé á zhí dé ? - Si je ne le tue pas, y a-t-il quelqu'un d'autre qui le fera ? - (je+inact. - tuer+tot. - nég. - autre - il+inacc. - exister - interr.)

í [pr. suj.] - à l'acc.

í dó á ngwáy - J'étais rentré à la maison - (je+acc. - aller+perf. - à - maison)

dəm Balalaw á gaḍa : "í paká á ríy agásə pataka'a". Zləguré á gaḍa : "í wayí tə huḍ páts bə í ngwátsə bay" - La fille de Balalao dit : "Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant". Zləgure dit : "J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé" - (fille+de - Balalao - elle+inacc. - dire - je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - à - main - tout-à-l'heure - pourtant - Zləgure - il+inacc. - dire - je+acc. - chercher+perf. - dans - ventre+de - lit - même - je+acc. - trouver+perf. - nég.)

ńtílə nə mán i tíle kátə sə ɸokw, á bába' a n dé á gíy a n dá pakáyí daw - Une fois que j'ai fini de lui masser la poitrine donc, le père va dans la maison pour me donner du mil - (réparer NVI+de - p.o.i.3sg. - sub. - je+acc. - réparer+tot. - ainsi+de - dém. - donc - et - père+déf. - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - maison - et - il+acc. - fut. - mettre+rapp. +p.o.i.1sg. - mil)

ngwázə kərə bábə gə ngidé ámán i hadá á bodum ághala'a - C'est une femme d'un demi-frère que j'ai suivie dans un abri de brousse autrefois - (femme+de - fils+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.+de - une - act.+sub. - je+acc. - suivre+loc. - dans - cabane de brousse - autrefois)

-ye [pr. obj.]

obj. ind. suffixé au th. fond. par les réf. obj. **á / a** [dont il prend le ton] : moi, me

gəsayi kərá - Tiens-moi l'enfant - (saisir+tot.+p.o.i.1sg. - enfant)

váyí daw ga - Donne-moi un peu de mon mil - (donner+part.+p.o.i.1sg. - mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

ká dá vayı dəm ngaya a ndá másliy ga - Tu me donneras ta fille, mon ami - (tu+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - fille+de - pr.cop.intr.2sg. - ô - incl. - ami+de - pr.cop.intr.1sg.)

obj. dir. suffixé directement au th. fond., suit les règles générales en contexte : moi, me

diyé á ngwáy - Porte-moi à la maison - (porter+p.o.d.1sg. - à - maison)

tsákálíyé áhad' - Dépose-moi avec mes bagages - (*rassembler affaires+p.o.d.1sg. - par terre*)

ténga tá sóniyí nndziy á zhé - Eux me connaissent depuis toujours - (*eux - ils+inacc. - reconnaître+p.o.d.1sg. - vivre NVI - il+inacc. - exister*)

-maye [pr.obj.int.pers.] - cf. **-maye**

yéké - (V) - thème imperfectif de **yák-**

yekede - (V) - thème imperfectif de **yakad-**

yét-yétte'e, yát-yátta'a - (A) - effilé, tranchant

gwísh yét-yétte'e - Le couteau est tranchant - (*couteau - tranchant*)

yi - (V) - forme tr. impl. de **yá**

yi-day - (N comp.) - Stylochiton sp. (Araceae)

yíh - (A) - bouillonnant, en ébullition

yíh-yíh-yíhha' á nónga giné, ká dá kədəhá langa giné, á kədə' nýíh-yíhhə nónga - Quand il est bouillonnant, tu le mélanges tout de suite seulement, ça arrête le bouillonnement - (*bouillonnant - act. - lui - seulement - tu+inacc. - fut. - mélanger+part. - aussitôt - seulement - il+inacc. - tuer+tot. - glouglou+de - lui*)

yihhh [id.] - gargouillis, glouglou

yihhh aa ná gadaná á zay - "yihhh", fait l'excrément en giclant - (*bruit - quant à - lui - dire+p.o.i.3sg. - act. - excrément*)

yókwá - (V) - thème perfectif de **yák-**

yokwada - (V) - thème perfectif de **yakad-**

yóeyóey, yóeyóeyóeyóeyóey - (A) - continu, ininterrompu, incessant (pour la morve lors d'un rhume)

madamó yóeyóeyóeyóeyóey á híy áhad' aa mə na - La morve n'arrête pas de couler sur sa bouche - (*morve - ininterrompu - elle+inacc. - courir+imperf. - vers le bas - sur - bouche+de - pr.cop.intr.3sg.*)

yúw yúw yúw - (A) - rapidement (pour quelqu'un qui nage)

á híy yúw-yúw-yúwwa tə yam - Il avance vite dans l'eau - (*il+inacc. - courir+imperf. - rapidement - dans - eau*)

yúhw-yúhhwa'a, yúhw-yúhhwe'e - (A) - faisandé (pour de la viande)

zlúwíd yúhw-yúhhwa'a - La viande est faisandée - (*viande - faisandée*)